

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной и  
методической работе

*[Signature]* / Шубаева В.Г./  
«*28*» *августа* 20*20* г.

**ОСНОВЫ ТЕОРИИ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) программы	Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов
Уровень высшего образования	бакалавриат
Форма обучения	очная

Составитель:

\_\_\_\_\_ / к.ф.н. Генидзе Н.К.

Санкт-Петербург  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

1.	ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ .....	3
2.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	3
3.	ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....	3
4.	ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ .....	4
5.	СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ .....	5
6.	ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА .....	9
7.	МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ .....	10
7.1	Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины.....	11
7.2	Организация самостоятельной работы .....	11
8.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.....	12
9.	РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....	13
9.1.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	13
9.2.	Материально-техническое обеспечение учебного процесса .....	15
10.	ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ .....	15
11.	ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....	16

## 1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

**Цель дисциплины:** сформировать у студентов полное представление о грамматической, лексической и стилистической системе изучаемого иностранного языка с позиций теоретического обоснования лингвистических явлений и важности их корректной интерпретации при переводе.

### **Задачи:**

- изучить основные принципы и закономерности развития лексической системы изучаемого иностранного языка, социальную и прагматическую обусловленность семантических процессов (Модуль «Лексикология изучаемого иностранного языка»);
- обобщить накопленные знания в области грамматики изучаемого иностранного языка, закрепить представление о грамматической системе изучаемого иностранного языка (Модуль «Теоретическая грамматика изучаемого иностранного языка»);
- связать в сознании студентов функционирование языка с социальными и психологическими детерминантами человеческой деятельности и общения, объяснить причины и смысл стилистической вариативности, а также ее важность в переводе (Модуль «Стилистика изучаемого иностранного языка»).

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В «Основы теории первого иностранного языка» относится к вариативной части Блока 1 является обязательной для освоения обучающимся после выбора обучающимся направленности (профиля) программы.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы представлены в таблице 3.1.

Таблица 3.1 – Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции выпускника	Этапы формирования компетенций	Планируемые результаты обучения/индикаторы достижения компетенций (показатели освоения компетенции)
ПК-8: владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Первый уровень (пороговый) (ПК-8) –1	<b>Декомпозиция I</b> <b>Знать:</b> основные положения теории и практики перевода, основы информационной культуры, методы подготовки текста к осуществлению перевода <b>З1(І) (ПК-8)</b> <b>Уметь:</b> выделять единицы перевода, искать соответствия в бумажных и электронных словарях, уметь определить жанровую специфику текста, выделить единицы перевода, ключевую информацию, семантические и стилистические доминанты, осуществлять эквивалентный отбор лексических единиц при осуществлении перевода и постредактировании <b>У1(І) (ПК-8)</b> <b>Владеть:</b> навыками поиска лексических соответствий в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, процедурой лексико-морфологического анализа текста при машинном и традиционном переводе <b>В1(І) (ПК-8)</b>

	Второй уровень (углубленный) (ПК-8) –2	<p><b>Знать:</b> основные этапы развития изучаемого языка, лексико-семантические отношения, пути пополнения словарного запаса изучаемого языка, изменения в словарном составе изучаемого языка, связанные с изменением и развитием значений слов, морфологию и синтаксис изучаемого языка <b>32 (ПК-8)</b></p> <p><b>Уметь:</b> объяснить закономерности развития и функционирования языка на разных этапах его существования, выделять основные единицы языка, выделять стилистические приемы в текстах и объяснять их значимость, описывать строй изучаемого языка и пути его развития <b>У2 (ПК-8)</b></p> <p><b>Владеть:</b> основами стилистики, теоретической грамматики и лексикологии, необходимыми для выполнения адекватного и эквивалентного перевода с данного языка и на него <b>В2 (ПК-8)</b></p>
--	--	---

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа, из которых 108 часов самостоятельной работы обучающегося отводится на подготовку и защиту экзамена.

Форма промежуточной аттестации: экзамен – 4 семестр, экзамен – 5 семестр, экзамен – 6 семестр, курсовая работа – 4 семестр.

Распределение фонда времени по темам дисциплины по очной форме обучения представлено в таблице 4.1.

Таблица 4.1 – Распределение фонда времени по темам дисциплины (очная форма обучения)

Номер и наименование тем	Объем дисциплины (ак. часы)			
	Контактная работа			СРО
	ЗЛТ	ПЗ	ЛР	
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
<b>Модуль 1. Лексикология изучаемого иностранного языка</b>				
Тема 1. Лексикология как раздел науки о языке	1	2	0	6
Тема 2. Слово как основная единица языка; его основные характеристики	3	4	0	6
Тема 3. Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка	3	4	0	6
Тема 4. Развитие лексических значений слова	3	4	0	6
Тема 5. Ономастика как раздел лексикологии	2	3	0	6
Тема 6. Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка	3	4	0	6
Тема 7. Исторические изменения в лексической системе языка	3	4	0	6
Тема 8. Фразеология изучаемого иностранного языка	2	4	0	6
Тема 9. Лексикография: история развития и современное состояние	2	3	0	6
<b>Всего за 4 семестр:</b>	<b>22</b>	<b>32</b>	<b>0</b>	<b>54</b>
<b>Модуль 2. Теоретическая грамматика изучаемого иностранного языка</b>				
Тема 1. Общие вопросы теоретической грамматики	2	8	0	36
Тема 2. Морфология изучаемого иностранного языка	11	20	0	36
Тема 3. Синтаксис изучаемого иностранного языка	11	20	0	36

<i>Всего за 5 семестр:</i>	<b>24</b>	<b>48</b>	<b>0</b>	<b>108</b>
<b>Модуль 3. Стилистика изучаемого иностранного языка</b>				
Тема 1. Стилистика как раздел науки о языке	3	6	0	8
Тема 2. Понятие стиля в стилистике	3	6	0	8
Тема 3. Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка	3	6	0	8
Тема 4. Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка	3	6	0	8
Тема 5. Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка	3	6	0	8
Тема 6. Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка	2	4	0	8
Тема 7. Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка	2	4	0	8
Тема 8. Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке	2	4	0	8
Тема 9. Функциональная стилистика	3	6	0	8
<i>Всего за 6 семестр:</i>	<b>24</b>	<b>48</b>	<b>0</b>	<b>72</b>
<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>70</b>	<b>128</b>	<b>0</b>	<b>234</b>

\*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

### Модуль 1. Лексикология изучаемого иностранного языка

#### Тема 1. Лексикология как раздел науки о языке

Лексикология как наука. Ее связь с другими лингвистическими дисциплинами. Предмет и задачи лексикологии. История и становление лексикологии как науки. Современное состояние исследований лексической системы изучаемого иностранного языка. Разделы лексикологии. Ономазиология. Семасиология. Фразеология. Лексикография.

#### Тема 2. Слово как основная единица языка; его основные характеристики

Слово как основная единица языка. Номинация. Знаковая природа слова. Структура слова. Внешняя и внутренняя форма слова. Лексическое и грамматическое значение. Типы лексических значений. Ядерные и периферийные компоненты лексического значения. Моносемия и полисемия. Проблемы выделения слова. Признаки слова. Семасиология и семантика. Отношение слова и понятия. Типы слов в языке. Знаменательные и служебные слова в изучаемом иностранном языке. Мотивированность и немотивированность слова. Семантический анализ.

#### Тема 3. Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка

Семантические отношения в языке и тексте: синтагматические и парадигматические отношения. Семантическое поле. Тематическая группа. Сема. Компонентный анализ. Интегрирующие и дифференциальные семантические признаки. Семантические корреляции: синонимия, гипонимия, антонимия, конверсивность. Антонимы, антонимические пары. Синонимы, синонимические ряды. Иерархическая связь род-вид: гиперонимы и гипонимы. Паронимы. Значение слова и различия между языками. Гипотеза лингвистической относительности. Сравнение объема значения слова в русском и изучаемом иностранном языках.

#### Тема 4. Развитие лексических значений слова

Полисемия как семантическая универсалия языка. Основные типы полисемии. Семантическая структура многозначного слова. Лингвистические и экстралингвистические причины изменения значения слова. Вторичная номинация. Перенос значения. Прямое и переносное значения. Лексические метафора и метонимия: функции и модели. Расширение и сужение значения слова. Проблема тождества слова. Омонимия: типы и пути возникновения. Различие полисемии и омонимии в отечественной и зарубежной лингвистической традициях.

### **Тема 5. Ономастика как раздел лексикологии**

Исследование имен собственных. Ономастика. Антропонимика, топонимика и другие разделы ономастики. Историческая ономастика. Важность результатов ономастических исследований для изучения языковых и культурных контактов, истории языка, диалектов, миграции народов. Переводческая ономастика. Проблема передачи ономастических единиц при переводе.

### **Тема 6. Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка**

Исследование лексики с точки зрения социальной сферы ее употребления. Общеупотребительная и специальная лексика. Термины. Профессионализмы. Арго. Жаргон. Сленг. Просторечие. Лексика, ограниченная территориально. Диалектизмы. Взаимодействие специальной и общеупотребительной лексики в изучаемом иностранном языке. Проблема передачи специальной лексики при переводе текстов.

### **Тема 7. Исторические изменения в лексической системе языка**

Основные процессы развития лексики языка. Появление новых слов в языке: изобретение новых слов и создание новых слов по имеющимся моделям, словообразование, заимствования. Неологизмы. Окказионализмы. Основные понятия словообразования: понятие производящей основы, классификация способов словообразования. Типы заимствований. Социальные и лингвистические причины заимствования. Источники заимствований, взаимодействие исконных и заимствованных слов в изучаемом иностранном языке. Этимологические дублиеты. Интернациональная лексика. Выпадение слов из словарного состава. Устаревшие слова: историзмы, архаизмы. Табу. Эвфемизмы. Дисфемизмы.

### **Тема 8. Фразеология изучаемого иностранного языка**

Устойчивые словосочетания и фразеологизмы. Структурно-семантическая классификация фразеологизмов. Функции и источники возникновения фразеологических единиц. Характеристика отдельных видов фразеологизмов: идиомы, крылатые слова, парные словосочетания, пословицы. Культурно-национальная специфика фразеологических единиц: национальное своеобразие и межнациональные фразеологизмы. Богатство фразеологизмов в системе изучаемого иностранного языка. Проблема передачи фразеологизмов при переводе текстов.

### **Тема 9. Лексикография: история развития и современное состояние**

Основные понятия лексикографии: словарь, словник, словарная статья, алфавитный порядок, гнездование. Типология словарей. Принципы организации лексического материала в словарях. Основные способы описания и толкования слова в словарях. Критерии отбора лексического материала. Оффлайн и онлайн словари. Отражение полисемии и омонимии в толковых словарях изучаемого иностранного языка. Словари паронимов. История развития лексикографии изучаемого иностранного языка. Обзор современных лексикографических ресурсов: одноязычные и двуязычные; толковые и переводные; этимологические и исторические словари русского и изучаемого

иностранного языка (онлайн и офлайн версии). Практика использования разнообразия лингвистической информации, предоставляемой онлайн версиями словарей.

## ***Модуль 2. Теоретическая грамматика изучаемого иностранного языка***

### **Тема 1. Общие вопросы теоретической грамматики**

Грамматика как наука. Ее связи с другими разделами лингвистики. Предмет и задачи грамматики. История и становление грамматики как науки. Современное состояние исследований грамматической системы изучаемого иностранного языка. Основные понятия грамматической системы языка: грамматическое значение, грамматическая категория, словоформа, парадигма.

### **Тема 2. Морфология изучаемого иностранного языка**

Основные понятия морфологии. Структура слова, определение морфемы, типы морфем. Алломорфы. Нулевая морфема. Синтетические и аналитические способы выражения грамматических значений. Теория частей речи. Знаменательные и служебные части речи. Основные критерии выделения частей речи: значение, форма, функция. Система частей речи в изучаемом иностранном языке на современном этапе. Именные части речи и их грамматические категории в русском и изучаемом иностранном языке. Глагол и его грамматические категории в русском и изучаемом иностранном языке. Личные и неличные формы глагола в изучаемом иностранном языке. Служебные части речи в русском и изучаемом иностранном языках. Морфологический анализ текста. Значение морфологии в предпереводческом анализе текста.

### **Тема 3. Синтаксис изучаемого иностранного языка**

Основные понятия синтаксиса. Словосочетание и предложение. Синтаксис словосочетания. Типы синтаксических связей в словосочетании. Учение о словосочетании в отечественной и зарубежной лингвистике. Синтаксис предложения. Структурная классификация предложений: простые и сложные предложения. Типология простых предложений. Типология сложных предложений. Члены предложения, их типология. Главные и второстепенные члены предложения в изучаемом иностранном языке. Коммуникативный синтаксис. Актуальное членение предложения. Семантический синтаксис. Предикативность. Семантическая валентность глагола. Теория семантических ролей аргументов. Прагматический синтаксис. Синтаксис текста. Синтаксический анализ текста. Значение синтаксиса в предпереводческом анализе текста.

## ***Модуль 3. Стилистика изучаемого иностранного языка***

### **Тема 1. Стилистика как раздел науки о языке**

Стилистика как наука. Связь стилистики с другими филологическими дисциплинами. Предмет и задачи стилистики. История и становление стилистики как науки. Отечественные и зарубежные школы стилистики. Разделы стилистики.

### **Тема 2. Понятие стиля в стилистике**

Понятие стиля в стилистике. История вопроса. Стил и норма. Проблема соотношения стилистической и языковой нормы. Стилистический компонент в структуре коннотативного значения слова. Понятие стилистической функции. Типы стилистической функции.

### **Тема 3. Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка**

Понятие нейтральной, разговорной и книжной (литературной) лексики. Общая

книжная и общая разговорная лексика. Классификация специальной книжной лексики (высокая книжная лексика; термины; поэтические слова; архаизмы и историзмы; варваризмы и иностранные слова; неологизмы и окказиональные слова). Классификация специальной разговорной лексики (сленг; жаргон; профессиональные слова; диалектизмы; вульгаризмы; разговорные неологизмы). Особенности функционирования специальной разговорной и книжной лексики изучаемого иностранного языка.

#### **Тема 4. Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка**

Понятие эвфонии в стилистике. Фонопись и инструментовка. Фонетические стилистические средства изучаемого иностранного языка (ономатопея, аллитерация, ассонанс, рифма, ритм). Фонетическая организация поэтического текста на изучаемом иностранном языке.

#### **Тема 5. Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка**

Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка. Графон. Виды графонов. Пунктуация как маркер звуковой организации высказывания.

#### **Тема 6. Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка**

Лексические стилистические приемы и средства выразительности в изучаемом иностранном языке. Метафора, олицетворение, метонимия, образное сравнение, зевгма, ирония, каламбур, гипербола, эпитет, оксюморон, антономасия, перифраз, эвфемизм, аллюзия.

#### **Тема 7. Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка**

Морфологические средства выразительности изучаемого иностранного языка. Морфемный повтор. Расширение валентности морфем. Экспрессивность на уровне словообразования.

#### **Тема 8. Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке.**

Синтаксические средства и приемы выразительности. Обособление, параллельные конструкции, хиазм, стилистическая инверсия, повторы, перечисление, нарастание, антитеза, ретардация. Стилистические возможности синтаксических связей: асиндетон, полисиндетон, присоединение. Стилистические возможности разговорных конструкций: эллипсис, апосиопеза, вопросы в повествовании, несобственно-прямая речь. Структурные, когнитивные и прагматические параметры синтаксических стилистических приёмов

#### **Тема 9. Функциональная стилистика.**

Предмет и задачи функциональной стилистики. Понятие функционального стиля. Критерии выделения функциональных стилей. Понятие стилеобразующих факторов. Взаимосвязь и взаимодействие функциональных стилей. Разнообразие классификаций функциональных стилей (подходы И.В. Арнольд, Ю.М. Скребнева, И.Р. Гальперина, А.Н. Мороховского, М.Н. Кожиной). Проблема выделения стиля художественной литературы. Разговорный стиль речи. Подстили разговорного стиля речи. Языковые особенности разговорного стиля. Языковые особенности научного стиля речи. Подстили научного стиля. Собственно-научный подстиль. Языковые особенности публицистического стиля. Подстили и жанры публицистического стиля. Языковые особенности официально-делового стиля. Подстили и жанры официально-делового стиля. Жанры массмедийной коммуникации. Стилистический компонент предпереводческого анализа текста.



## 6. ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Таблица 6.1 – Практические занятия/ Семинарские занятия / Лабораторные работы

№ тем	Тема занятия	Вид занятия/ Наименование оценочного средства
1	2	3
<b>Модуль 1. Лексикология изучаемого иностранного языка</b>		
1	Лексикология как раздел науки о языке.	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Лексикология как раздел науки о языке»/ опрос по теме «Лексикология как раздел науки о языке»
2	Слово как основная единица языка; его основные характеристики	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Слово как основная единица языка; его основные характеристики»/ доклад по теме «Слово как основная единица языка; его основные характеристики»
3	Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Лексико-семантические отношения в лексике изучаемого иностранного языка»
4	Развитие лексических значений слова	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Развитие лексических значений слова»/ аналитическая работа по теме «Развитие лексических значений слова»
5	Ономастика как раздел лексикологии	ПЗ: доклад по теме «Ономастика как раздел лексикологии» / опрос по теме «Ономастика как раздел лексикологии» / аналитическая работа по теме «Ономастика как раздел лексикологии»
6	Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка» / опрос по теме «Социальные и территориальные аспекты в исследовании лексики изучаемого иностранного языка»
7	Исторические изменения в лексической системе языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Исторические изменения в лексической системе языка»/ доклад по теме «Исторические изменения в лексической системе языка»/ опрос по теме «Исторические изменения в лексической системе языка»
8	Фразеология изучаемого иностранного языка	ПЗ: опрос по теме «Фразеология изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Фразеология изучаемого иностранного языка»
9	Лексикография: история развития и современное состояние	ПЗ: опрос по теме «Лексикография: история развития и современное состояние» / аналитическая работа по теме «Лексикография: история развития и современное состояние»
<b>Модуль 2. Теоретическая грамматика изучаемого иностранного языка</b>		
1	Общие вопросы теоретической грамматики	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Общие вопросы теоретической грамматики»/ доклад по теме «Общие вопросы теоретической грамматики» / опрос по теме «Общие вопросы теоретической грамматики»
2	Морфология изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Морфология изучаемого иностранного языка»/ доклад по теме «Морфология изучаемого иностранного языка»/ опрос по

		теме «Морфология изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Морфология изучаемого иностранного языка»
3	Синтаксис изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Синтаксис изучаемого иностранного языка»/ опрос по теме «Синтаксис изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Синтаксис изучаемого иностранного языка»
<b>Модуль 3. Стилистика изучаемого иностранного языка</b>		
1	Стилистика как раздел науки о языке	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Стилистика как раздел науки о языке»/ опрос по теме «Стилистика как раздел науки о языке»
2	Понятие стиля в стилистике	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Понятие стиля в стилистике»/ доклад по теме «Понятие стиля в стилистике»/ опрос по теме «Понятие стиля в стилистике»
3	Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка»/ доклад по теме «Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Стилистическая стратификация словарного состава изучаемого иностранного языка»
4	Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка	ПЗ: доклад по теме «Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка» / опрос по теме «Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Стилистический аспект фонетической системы изучаемого иностранного языка»
5	Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка»/ аналитическая работа по теме «Графические выразительные средства изучаемого иностранного языка»
6	Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка» / доклад по теме «Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка» / опрос по теме «Лексические стилистические средства изучаемого иностранного языка»
7	Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка	ПЗ: опрос по теме «Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка» / аналитическая работа по теме «Стилистический аспект морфологической системы изучаемого иностранного языка»
8	Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке	ПЗ: тематическая дискуссия по теме «Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке»/ опрос по теме «Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке»/ аналитическая работа по теме «Синтаксические средства выразительности в изучаемом иностранном языке»
9	Функциональная стилистика	ПЗ: аналитическая работа по теме «Функциональная стилистика»

\*ПЗ – практические занятия, СЗ – семинарские занятия, ЛР – лабораторные работы

## 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

## 7.1 Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Для формирования четкого представления об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине в самом начале учебного курса обучающийся должен ознакомиться с учебно-методической документацией:

- рабочей программой дисциплины: с целями и задачами дисциплины, ее связями с другими дисциплинами образовательной программы, перечнем знаний и умений, которыми в процессе освоения дисциплины должен владеть обучающийся,
- порядком проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации;
- графиком консультаций преподавателей кафедры.

Систематическое выполнение учебной работы на занятиях лекционных и семинарских типов, а также выполнение самостоятельной работы позволит успешно освоить дисциплину.

В процессе освоения дисциплины обучающимся следует:

- слушать, конспектировать излагаемый преподавателем материал;
- ставить, обсуждать актуальные проблемы курса, быть активным на занятиях;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений;
- выполнять задания практических занятий полностью и установленные сроки.

При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале не удалось, то обратиться к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на занятиях семинарского типа.

Обучающимся, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющим письменного решения задач или не подготовившимся к данному занятию, рекомендуется не позже чем в 2 - недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме.

## 7.2 Организация самостоятельной работы

Под самостоятельной работой обучающихся понимается планируемая работа обучающихся, направленная на формирование указанных компетенций, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, без его непосредственного участия.

Методическое обеспечение самостоятельной работы при наличии обучающихся лиц с ограниченными возможностями представляется в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Виды самостоятельной работы по дисциплине представлены в таблице 7.2.1.

Таблица 7.2.1 – Организация самостоятельной работы обучающегося

№ тем	Вид самостоятельной работы
1	2
Модуль 1. Лексикология изучаемого иностранного языка	
1	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
2	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка устного сообщения. Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.

№ тем ы	Вид самостоятельной работы
3	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка устного сообщения. Лексикологический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
4	Подготовка к дискуссии по теме. Лексикологический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к КТ-1. Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
5	Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Лексикологический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
6	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
7	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Лексикологический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к КТ-2. Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
8	Подготовка к опросу. Лексикологический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
9	Подготовка к опросу. Лексикологический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену. Подготовка к курсовой работе.
Модуль 2. Теоретическая грамматика изучаемого иностранного языка	
1	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Подготовка к экзамену.
2	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Морфологический анализ слов, текста (аналитическая работа). Подготовка к КТ-1. Подготовка к экзамену.
3	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Синтаксический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к КТ-2. Подготовка к экзамену.
Модуль 3. Стилистика изучаемого иностранного языка	
1	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка к экзамену.
2	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Подготовка к экзамену.
3	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка устного сообщения. Стилистический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену.
4	Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Стилистический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену.
5	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка устного сообщения. Стилистический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к КТ-1. Подготовка к экзамену.
6	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Подготовка устного сообщения. Подготовка к экзамену.
7	Подготовка к опросу. Стилистический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену.
8	Подготовка к дискуссии по теме. Подготовка к опросу. Стилистический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к экзамену.
9	Стилистический анализ текста (аналитическая работа). Подготовка к КТ-2. Подготовка к экзамену.

Каждый вид СРО, указанный в таблице 7.2.1 обеспечен методическими материалами.

## 8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Основы теории первого иностранного языка» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- аналитическая работа – семантический, этимологический, лексикографический, морфологический, синтаксический, стилистический анализ слов и текста; анализ словарных статей, анализ функционального диапазона грамматических категорий, анализ стилистических средств и способов их перевода;
- тематическая дискуссия - обсуждение различных точек зрения в рамках обозначенной проблематики (проблема определения грамматических категорий, разграничения значений слов, и т.п.);
- решение кейса – проведение проблемного лингвистического мини-исследования с применением творческого подхода к решению поставленной задачи (принятия переводческого решения или рецензирования).

## 9. РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 9.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Таблица 9.1.1 – Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Основная/ дополнительная литература	Книгообеспеченность	
		Кол-во. экз. в библ. СПбГЭУ	Электронны е ресурсы
Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English lexicology : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. — 8-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 287 с.	Основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование: учебник и практикум для прикладного бакалавриата / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 275 с.	Основная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Киселева С.В. Теоретическая грамматика английского языка. SYNTAX : учебно-методическое пособие / С.В.Киселева; [редкол.: А.Д.Кривоносов, О.А.Барташова, С.Е.Полякова]. — СПб : Изд-во СПбГУЭФ, 2012. 72 с. — Сведения доступны также по Интернету: <a href="http://орас.unescon.ru">орас.unescon.ru</a> .	Дополнительная	67	<a href="#">ЭБ ОРАС.UNEC ON.RU</a>
Гвишиани, Н. Б. Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров / Н.Б. Гвишиани. — 3-е изд., перераб. И доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 273 с.	Дополнительная	-	<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Тимралиева, Ю.Г. Практикум по стилистике немецкого языка : для студентов гуманитарного факультета / Ю.Г.Тимралиева ; М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Гуманитар. фак. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014. — 48 с.	основная	34	<a href="#">Полный текст</a>
Гусева, Алла Ефимовна. Лексикология немецкого языка : Учебник и практикум / Гусева А. Е., Ольшанский И. Г. 2-е изд., пер. и доп. Москва : Юрайт, 2018. 447 с. (Бакалавр. Академический курс) . ISBN 978-5-534-06844-3 : 829.00	основная		<a href="#">ЭБС Юрайт</a>

Абрамов, Борис Александрович. Теоретическая грамматика немецкого языка : Учебник и практикум / Абрамов Б. А. Москва : Юрайт, 2019. 284 с. (Бакалавр. Академический курс) . ISBN 978-5-534-08613-3 : 699.00	основная		<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Брандес, М.П. Практикум по стилистике текста. Немецкий язык : Учеб. пособие для студентов лингвист. специальностей / М.П.Брандес .— 2-е изд., стер. — Москва : Academia, 2004 .— 174с.	дополнительная	3	
Колмогорова, Анастасия Владимировна. Лексикология (французский язык) [Электронный ресурс] : Учебное пособие .— Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2016 .— 98 с. — ISBN 9785763835380	Основная		<a href="#">ЭБС ZNANIUM</a>
Васильева, Наталья Михайловна. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис [Электронный ресурс] : Учебник / Васильева Н.М., Пицкова Л.П. — 3-е изд., пер. и доп .— Электрон. дан. — М. : Издательство Юрайт, 2018 .— 473 .— (Бакалавр. Академический курс) .— 3-е издание .— Internet access .— ISBN 978-5-534-06284-7	Основная		<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Гак, Владимир Григорьевич. Введение во французскую филологию [Электронный ресурс] : Учебник и практикум / Гак В.Г., Мурадова Л.А. — Электрон. дан. — М. : Издательство Юрайт, 2018 .— 303 .— (Бакалавр. Академический курс) .— Internet access .— ISBN 978-5-534-00624-7	Основная		<a href="#">ЭБС Юрайт</a>
Верезубова, Екатерина Евгеньевна, Фрейдсон Ольга Александровна. Основы теории первого иностранного языка (французский) [Электронный ресурс] : модули "Лексикология", "Стилистика" : учебно-методическое пособие / Е.Е.Верезубова, О.А.Фрейдсон ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра романских языков и перевода .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2015 .— 53 с.	Дополнительная		<a href="#">Полный текст</a>
Гак, Владимир Григорьевич. Теоретическая грамматика французского языка : учеб. для студентов вузов / В.Г.Гак .— Москва : Добросвет, 2004 .— 861 с.	Дополнительная		
Витман, Татьяна Борисовна. Основы теории первого иностранного языка: обучающая этимология [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т.Б.Витман ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Санкт-Петербургский гос. экономический ун-т, Кафедра немецкого, романских и скандинавских языков и перевода .— Электрон. текстовые дан. (1 файл : 1,06 Мб) .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2018	Дополнительная		<a href="#">Полный текст</a>

Таблица 9.1.2 – Перечень современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД
---	-------------------

1	Электронная библиотека Grebennikon.ru – <a href="http://www.grebennikon.ru">www.grebennikon.ru</a>
2	Научная электронная библиотека eLIBRARY – <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>
3	Научная электронная библиотека КиберЛеника – <a href="http://www.cyberleninka.ru">www.cyberleninka.ru</a>
4	База данных ПОЛПРЕД Справочники – <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>
5	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary – <a href="http://www.oecd-ilibrary.org">www.oecd-ilibrary.org</a>

Таблица 9.1.3 – Перечень информационных справочных систем (ИСС)

№	Наименование ИСС
1	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a> )
2	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a> )
3	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПБГЭУ или <a href="http://www.kodeks.ru">www.kodeks.ru</a> )
4	Электронная библиотечная система BOOK.ru - <a href="http://www.book.ru">www.book.ru</a>
5	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – <a href="http://www.urait.ru">www.urait.ru</a>
6	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a>
7	Электронная библиотека СПБГЭУ – <a href="http://orac.unicon.ru">orac.unicon.ru</a>

## 9.2. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Таблица 9.2.1 – Перечень программного обеспечения (ПО)

№ п/п	Наименование ПО
1	Microsoft Windows Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
2	Microsoft Office Professional (КОНТРАКТ № 244/20 «26» июня 2020 г)
3	7-Zip (freeware)

## 10. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

- для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

## **11. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом и является приложением к рабочей программе дисциплины (модуля).